Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo kto stał w radzie JHWH\* i widział, i słyszał Jego Słowo? Kto rozważył Jego Słowo i posłuchał?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz kto był w radzie PANA? Kto widział? Kto słyszał Jego Słowo? Kto je rozważył i wprowadził w życie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż bowiem stał w radzie JAHWE, widział i słyszał jego słowo? Kto rozważył jego słowa i usłyszał je? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo któż stanął w radzie Pańskiej, a widział i słyszał słowo jego? kto pilnował słowa jego, i słuchał go? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo któż był w radzie PANskiej a widział i słyszał słowo jego? Kto obaczył słowo jego i wysłuchał? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto bowiem stał w radzie Pana, widział i słyszał Jego słowo? Kto nadsłuchiwał Jego słowa i usłyszał je? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż kto uczestniczył w radzie Pana, by widzieć i słyszeć jego słowo? Kto przyjął jego słowo, by móc zwiastować? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto bowiem stał w radzie JAHWE, widział i słyszał Jego słowo? Kto zwrócił uwagę na Jego słowo i je usłyszał? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto bowiem uczestniczył w radzie JAHWE, kto widział Go i słyszał Jego słowa? Kto, słuchając, przyjął Jego słowo? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż bowiem brał udział w radzie Jahwe, widział Go i słyszał Jego słowo? Kto pilnie wsłuchiwał się w Jego słowo i [kto je] usłyszał? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто став в господній раді і побачив його слово? Хто сприйняв і почув? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale który z nich stanął w radzie WIEKUISTEGO; widział i słyszał Jego słowo? Kto uważał na Jego słowo i je usłyszał? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż bowiem stanął w zaufanym gronie JAHWE, by mógł widzieć i słyszeć jego słowo? Kto zwrócił uwagę na jego słowo, żeby mógł je słyszeć? |

1. 1) <x>110 22:19-22</x>; <x>110 2:6</x>; <x>110 15:8</x>; <x>230 89:8</x>; <x>290 6:1-13</x>; <x>370 3:7-8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i posłuchał, וַּיִׁשְמָע (wajjiszma‘): wg BHS: i sprawił, że usłyszano, וְיַׁשְמִעַ (wejaszmia‘). [↑](#footnote-ref-3)